

Contents

Acknowledgments	ix
Introduction <i>Jana K. Schulman and Paul E. Szarmach</i>	1
Part 1. Essays on Translation	
The Languages of <i>Beowulf</i> between Klaeber and Heaney <i>Daniel Donoghue</i>	15
Who's Afraid of Translating <i>Beowulf</i> ? <i>+Nicholas Howe</i>	31
Iron and Irony in <i>Beowulf</i> <i>R. M. Liuzza</i>	50
Monstrous Introductions: <i>Ellengæst</i> and <i>Āglæcwif</i> <i>Jana K. Schulman</i>	69
Sweet's Prose <i>Beowulf</i> <i>Paul E. Szarmach</i>	93
<i>Behēmas pā Hildlatan: Beowulf</i> and Its First Translation into Czech <i>Jan Čermák</i>	105
<i>Beowulf</i> in Spanish <i>Maria José Gómez-Calderón</i>	117
<i>Beowulf</i> in Hungarian <i>Katalin Halácsy Scholz</i>	135
Italian Translations of <i>Beowulf</i> <i>Claudia Di Sciacca and Loredana Teresi</i>	153
The Intimacy of <i>Bjólfískviða</i> <i>Pétur Knútsson</i>	186

Part 2. Essays on Performance

Performance I: <i>Beowulf</i> (A Roundtable Discussion)	209
<i>Mark Amadio, Benjamin Bagby, Karl Reichl, and John Miles Foley</i>	
Why Performance Matters	235
<i>John Miles Foley</i>	
“Swutol sang scopes”: Field Notes on the Performance of <i>Beowulf</i>	253
<i>Karl Reichl</i>	

Part 3. Reviews of Heaney's *Beowulf*

The Sheen on the Mere, or Beowulf in Ulster	279
<i>Michael Alexander</i>	
Putting a Bawn into <i>Beowulf</i> : Some Reflections on Heaney's New Translation	283
<i>S. A. J. Bradley</i>	
Review of <i>Beowulf</i>	292
<i>S. A. J. Bradley</i>	
<i>Beowulf</i> —Dinosaur, Monster or Visionary Poem?	297
<i>Graham Caie</i>	
Heaney's Beowulf: Gleaning the Unsaid off the Palpable	301
<i>Jan Čermák</i>	
<i>Beowulf</i> and ‘Heaneywulf’	305
<i>Howell Chickering</i>	
The Philologer Poet: Seamus Heaney and the Translation of <i>Beowulf</i>	322
<i>Daniel Donoghue</i>	
Translating ‘Beowulf’	333
<i>Daniel Donoghue</i>	
Translating ‘Beowulf’	334
<i>Randi Eldevik</i>	
“So.” So What? It’s a Culture War. That’s Hwæt!	335
<i>Loren C. Gruber</i>	
Scullionspeak	347
<i>†Nicholas Howe</i>	
Review of Seamus Heaney's <i>Beowulf: A New Translation</i>	359
<i>Heather O'Donoghue</i>	
<i>Beowulf</i> for the Big-Voiced Scullions	364
<i>Tom Shippey</i>	
Review of Seamus Heaney's <i>Beowulf: A New Translation</i>	371
<i>E. G. Stanley</i>	

Review of Seamus Heaney's <i>Beowulf: A New Translation</i>	374
<i>G. Storms</i>	
Still Epic After All These Years	376
<i>Julian Wasserman</i>	
Review of Seamus Heaney's <i>Beowulf: A New Translation</i>	379
<i>Hideki Watanabe</i>	
Review of R. M. Liuzza's <i>Beowulf: A New Verse Translation</i> and Seamus Heaney's <i>Beowulf: A New Verse Translation</i>	386
<i>Gernot Wieland</i>	
Review of Seamus Heaney's <i>Beowulf: A New Translation</i> and R. M. Liuzza's <i>Beowulf: A New Verse Translation</i>	389
<i>Jonathan Wilcox</i>	
Bibliography	403
Contributors	423
Index	427